



Verein zur Förderung mehrsprachiger Erziehung e.V. – Association pour la promotion de l'éducation plurilingue

Initiale Ferien

Deutsch-französische Ferienateliers Ateliers de vacances franco-allemands

Programm für die Oktoberferien 2008 / Programme pour les vacances d'octobre 2008

1. WOCHE – THEATER / THÉÂTRE
Mo. 20.10.08 – Fr. 24.10.08

„Die bunten Lieder des Kleinen Prinzen“

« Le pot-pourri du Petit Prince »

NEU: Atelier in Potsdam
für 6- bis 9-jährige / pour les 6-9 ans

- Leitung: Gerda Müller, Sylvie Krause-Grégoire
- Ort: Offener Kunstverein e.V., 14467 Potsdam
Hermann-Elflein-Straße 10, Tram 94, 96 Luisenplatz
Süd/Park Sanssouci + Bus 638, 695 Brandenburgerstr.
- *Wer kennt nicht den kleinen Prinzen von Antoine de Saint-Exupéry, den kleinen Jungen mit dem weizenblonden Haar und seinem gelben Schal, der beharrlich auf keine Frage antwortet? Ausgehend von der Geschichte und den Zeichnungen Saint-Exupérys bieten Sylvie und Gerda ein Theaterprojekt in französischer Sprache an. Es entstehen zehn Szenen, begleitet von traditionellen französischen Kinderliedern. Die Requisiten und ein einfaches Bühnenbild werden ebenfalls von den Kindern hergestellt. Am letzten Tag gibt es eine Aufführung für Eltern, Verwandte und Freunde.*
- *Qui ne connaît pas le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry, le petit garçon aux cheveux blonds avec un foulard jaune qui ne répond à aucune question? Sylvie et Gerda vous proposent, à partir de cette histoire et des dessins de l'auteur, de monter une pièce de théâtre en français, en dix tableaux. Chaque tableau aura pour support musical une chanson française, issue du répertoire traditionnel enfantin. Les éléments du décor et les accessoires seront réalisés par les enfants. Le dernier jour a lieu une représentation du spectacle, en présence des parents et amis.*

1. WOCHE – PHILOSOPHIE
Mo. 20.10.08 – Fr. 24.10.08

„Bunt und weise ist meine Welt“

« Mon monde est riche de savoirs et de couleurs »

Berlin-Friedrichshain
für 6- bis 9-jährige / pour les 6-9 ans

- Leitung: Clara Welten, Sandie Brichler
- Ort: KoCa Jugendclub
Landsberger Allee 15, 10249 Berlin
U-Bhf. Strausberger Platz (U5) / MetroTram Platz
der Vereinten Nationen (M5, M6, M8)
- *Mögt Ihr Märchen aus Afrika und philosophische Fabeln aus aller Welt? Wir werden sie euch auf Französisch und auf deutsch vorlesen, sie handeln von Identität, Weisheit, Religionen... Wir laden euch dazu ein, euch durch Wörter und Zeichnungen auszudrücken und bei den Fragen, die euch interessieren, zu verweilen. Wir werden auch entdecken, wie man sich mit dem Körper ausdrückt und nehmen euch mit auf eine Reise voller Bewegung und Meditation.*
- *À partir de contes africains et de « philo-fables » du monde entier, sur les thèmes de l'identité, de la sagesse, des religions... racontés en français et en allemand, les enfants seront invités à mettre en mots et en dessins les questions qui les turlupinent et d'autres auxquelles il fait bon réfléchir. On proposera également aux enfants une initiation à la méditation et des exercices d'expression corporelle, en vue de leur faire découvrir, tout en s'amusant, les chemins reliant les mots et les idées, le corps et les émotions et de leur donner envie de s'exprimer.*

2. WOCHE – THEATER / THÉÂTRE
Mo. 27.10.08 – Fr. 31.10.08

„Das große Abenteuer der kleinen Schlümpfe“

« La grande aventure des petits Schtroumpfs »

Berlin-Mitte
für 6- bis 9-jährige / pour les 6-9 ans

- Leitung: Isabelle Molina, Ulrike Flämig
- Ort: das kreartell e.V.
Torstraße 216 (QG 3. OG), 10115 Berlin
U-Bhf. Oranienburger Tor (U6)
- *Wir reisen gemeinsam ins Schlumpfdorf, hacken Holz, beobachten den bösen Gargamel mit seiner orangefarbenen Katze und verstecken uns hinter Pilzen. Bist Du der Witzboldschlumpf, der Miesepeterschlumpf, der Erfinderschlumpf oder Schlumpfchen? Jeder entwickelt dank Bewegungsübungen und Theaterspiele seinen eigenen Schlumpf und denkt sich aus, wie sein Schlumpf geht, tanzt und spricht. Die Pilzenlandsprache ist natürlich französisch. Zur Theateraufführung am letzten Tag sind Eltern, Verwandte und Freunde herzlich eingeladen.*
- *Nous voyageons jusqu'au village des Schtroumpfs, coupons du bois, observons le méchant Gargamel et son chat orange, cachés derrière des champignons. Es-tu le Schtroumpf farceur, le Schtroumpf grognon, le Schtroumpf bricoleur ou alors la Schtroumpfette? Chacun donne vie à son propre Schtroumpf et lui attribue, par le biais d'exercices corporels et des jeux théâtraux, une manière de marcher, de danser et de parler. La langue du pays des champignons est bien entendu le français. Le dernier jour, parents et amis sont cordialement invités à la représentation théâtrale.*

1. WOCHE – ARCHÄOLOGIE / ARCHÉOLOGIE
Mo. 20.10.08 – Fr. 24.10.08

„Begegnungen mit Deinen Vorfahren“

« Rendez-vous avec tes ancêtres ! »

Berlin-Mitte

für 10- bis 13-jährige / pour les 10-13 ans

- Leitung: Laure Palmier, Jutta Boehme
- Ort: Jugendklub Ikarus, Wilhelmstraße 51, 10117 Berlin U-Bhf. Mohrenstraße (U2)
- *In diesem Atelier hast Du als Mammutjäger und Archäologie-Lehrling die Gelegenheit zu entdecken, wie Menschen vor 400 000 Jahren gelebt haben! Von Archäologen begleitet, wirst Du mit deiner Gruppe zu wichtigen Ausgrabungsstätten in Berlin gehen und später bist Du dann derjenige, der schaufeln wird. Lass dich überraschen in unserem bilingualen Atelier: Lerne Bilder zu malen wie die der Höhlenmalerei; Ton, Muscheln und Perlen mit Techniken unserer Vorfahren zu modellieren und entdecke uralte geheimnisvolle Schätze...*
- Tour à tour chasseur de mammoths et apprenti archéologue, tu auras enfin l'occasion de découvrir par la pratique comment vivaient les hommes il y a 400 000 ans ! Ton groupe se rendra sur les chantiers de fouilles les plus importants de Berlin, avant de participer à une fouille très spéciale ! Dans le cadre de cet atelier bilingue, nous te proposons des activités « préhistoriques » de toutes sortes : une paroi s'impatiente déjà d'être couverte par vos peintures rupestres ; de l'argile, des coquillages et des perles ont hâte d'être modelés et assemblés selon les techniques de nos ancêtres ; le sol, quant à lui, ne demande qu'à révéler ses secrets, enfouis depuis des milliers d'années à un endroit tenu secret...

2. WOCHE – MULTIMEDIA
Mo. 27.10.08 – Fr. 31.10.08

„Verschiedene Kulturen und ein Team für einen Film“

« Des cultures, une équipe, un film ! »

Berlin-Mitte

für 10- bis 13-jährige / pour les 10-13 ans

- Leitung: Julie Sodaquet, Anna Jäger
- Ort: Volkshochschule Mitte (Wedding) Antonstraße 37, 13347 Berlin U-Bhf. Leopoldplatz (U6, U9), U+S-Bhf. Wedding
- *Im Rahmen des europäischen Digitalfilm-Wettbewerbes: „Gleich und doch verschieden: Europa sind wir, du und ich!“ werden die Kinder und Jugendlichen einen Kurzfilm (1min 30 sec) realisieren. Spielerisch und fantasievoll wollen wir uns dem Thema nähern und anschließend alle für die Realisierung eines Filmes notwendigen Schritte durchlaufen, vom Schreiben des Drehbuchs, Zeichnen des Storyboards über die Dreharbeiten, also Kamera, Ton, Requisite, Maske bis zum Schneiden des Films. Denn so ein Dreh muss gut organisiert sein. Zusammen werden wir zeigen, was in 90 Sekunden alles möglich ist.*
- Nous avons besoin de toi pour faire un film ! Nous allons réaliser un court métrage (1'30), qui va te permettre de vivre toutes les étapes nécessaires à l'élaboration d'un film : l'écriture du scénario, la réalisation des planches du story-board, le tournage – pour lequel tu deviendras décorateur, cadreur, preneur de son ou acteur – et pour finir, le montage. Avec notre film franco-allemand, nous participerons au concours européen des films numériques sur le thème : « Tous égaux, et pourtant différents : l'Europe, c'est toi et moi ! ». Déjà des idées ? Viens nous rejoindre !

Anmeldeformular zum herunterladen und mehr Informationen über den Verein Initiale e.V., die Ferienateliers, die LeiterInnen und unser gesamtes Angebot finden Sie im Internet unter www.initiale.org

Pour télécharger le bulletin d'inscription et pour avoir plus d'informations sur l'association Initiale sur les ateliers de vacances franco-allemands, sur les animateurs et animatrices et sur l'ensemble de nos prestations, veuillez consulter notre site Internet www.initiale.org

Die Ferienateliers finden von Montag bis Freitag von 9 bis 16 Uhr statt.

Les ateliers de vacances ont lieu du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Kosten pro Woche / Forfait par semaine :
105 €– 95 €erm. / tarif réduit
90 €für Mitglieder / tarif adhérents

*Für jedes Atelier, denken Sie bitte daran Ihren Kindern Vesper mitzugeben!
Denken Sie auch an angemessene Kleidung!*

Pour chaque atelier, merci de penser à donner un goûter à vos enfants et des vêtements adaptés aux activités !